

Zeitschrift: Fachzeitschrift Heim
Herausgeber: Heimverband Schweiz
Band: 71 (2000)
Heft: 1

Artikel: Im Rahmen des öffentlichen Veranstaltungszyklus organisierte das Heilpädagogische Seminar Zürich (HPS) am 24. November 1999 am Seminar für Pädagogische Grundausbildung einen Vortrag zum Thema : Gebärdenforschung in der Schweiz

Autor: Dürr, Karin

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-812009>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Im Rahmen des öffentlichen Veranstaltungszyklus organisierte das Heilpädagogische Seminar Zürich (HPS) am 24. November 1999 am Seminar für Pädagogische Grundausbildung einen Vortrag zum Thema

GEBÄRDENSPRACHFORSCHUNG IN DER SCHWEIZ

Von Karin Dürr

In den letzten Jahren hat die Gebärdensprachforschung sowohl international als auch in der Schweiz einen Aufschwung erfahren, und so versammelten sich ungefähr fünfzig Personen. Hörgeschädigte und Hörende waren etwa zu gleichen Teilen vertreten.

Als Referentin sprach Dr. P. Braem-Boyes, welche als Mutter der Gebärdensprachforschung in der Deutschschweiz gilt und schon am Symposium vom 11. bis 13. Juni an der Universität Frankfurt am Main zum Thema «Gebärdensprachforschung im deutschsprachigen Raum» referierte. Ausserdem sprachen Dr. B. Caramore, Dozent an der Gebärdendolmetscherschule in Zürich und die selber gehörlose P. Shores. P. Shores arbeitet in der Ausbildung für Gebärdensprachlehrer.

P. Braem-Boyes referierte über den aktuellen Stand der Gebärdensprachforschung in der deutschsprachigen Schweiz. Nach wie vor existieren für die Gebärdensprachforschung keine Lehrstühle an den Universitäten noch gibt es eine Sammlung der deutschschweizerischen Gebärdensprache. Die Referentin stellte auch das multimediale und bilinguale Datenbankprojekt für die deutschschweizerische Gebärdensprache (DSGS) vor. Finanziert wird dieses Projekt durch den Nationalfonds. Ziel ist

Interessante Links im Internet:

- Institut für deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser: www.sign-lang.uni-hamburg.de/
- Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen SVG: www.svg.ch/
- HamNoSys (und H.A.N.D.S.): www.taubenschlag.de/presse/0699computerunterstuetzung/page2.html

es, eine Datensammlung zu erarbeiten, die ihrerseits die Basis für ein allgemeinsprachliches Gebärdendictionnaire ist. Mittlerweile sind darin etwa 1500 Gebärden enthalten. Wie bei allen Wörterbuchprojekten stellt sich die Frage, wie man welche Begriffe sammelt und systematisiert. Die Projektdaten werden hauptsächlich anhand von Videoaufzeichnungen in spontansprachlichen Diskussionen erhoben und sollen später auch als Videos in einer Computerdatenbank zur Verfügung stehen. Die Begriffserklärungen sollen monolingual über Synonyme, Antonyme usw. dargestellt werden. Die Daten werden auch in Form von Standbildern und in HamNoSys (Hamburger Notations System) festgehalten. Fünf Dialektvarianten, geprüft auf stilistische Kriterien einerseits und nach etymologischen und regionalen Bedeutung andererseits, finden Eingang in das Lexikon. Neben dieser Ausstattung wird aber auch am grossen Problem der Verschriftlichung der Gebärdensprache durch das aus der Tanznotation stammende Sign Writing gearbeitet.

Dr. B. Caramore skizzierte anschliessend die Geschichte der Ausbildung zum Gebärdendolmetscher in der Schweiz. Initiiert wurde die Dolmetscherschule Zürich 1984, als der Schweizerische Gehörlosenbund (SGB) einen entsprechenden Antrag dafür an den Fachverband (SVG) stellte. Darauf fragte der SVG das Heilpädagogische Seminar in Zürich an, ob das Seminar einen solchen Ausbildungsgang organisieren würde. Die Ausgangssituation für diese Ausbildung erwies sich allerdings als sehr schwierig, da in diesem Gebiet kaum Forschungsgrundlagen existierten, auf die man hätte zurückgreifen können. Nach 1990 wurden dann die Forschungsaktivitäten verstärkt und die Infrastruktur ausgebaut. Die Ausbildung wurde funderter und professioneller

gestaltet, was sich unter anderem in der in die Höhe schnellenden Anzahl der zu besuchenden Pflichtlektionen niederschlug.

P. Shores, Lehrerin an der Gebärdensprachlehrerschule gab einen knappen Einblick in diese interessante Ausbildung, welche auf folgende Schwerpunkte ausgelegt ist: Gebärdensprache, Gehörlosenkultur und -gemeinschaft, Didaktik, Andragogik und ein persönliches Forschungsprojekt.

Eines dieser Forschungsprojekte, eine Arbeit zur «deutschschweizerischen Gebärdensprache für juristische Zwecke», stellte sie kurz vor mit der Intention, daran die Zusammenarbeit zwischen dem Datenbankprojekt, der Gebärdendolmetscherausbildung und der Ausbildung für Gebärdendolmetscher aufzuzeigen. Drei Prozent aller Einsätze von Gebärdendolmetschern fallen auf das Gebiet der «Juristik». Ein Student sammelte in der vorgestellten Arbeit 200 Gebärdensprachausdrücke und analysierte sie nach ähnlichen Kriterien wie bei der DSGS. Dreissig seiner eruierten Gebärdensprachausdrücke wurden in die Datenbank und in die Gebärdendolmetscherausbildung aufgenommen. Diese wiederum gaben der Datenbank und der Lehrerausbildung Rückmeldungen über allfällige Unklarheiten der beschriebenen Gebärdensprachausdrücke.

P. Braems neuestes Projekt richtet sich an die hörenden Eltern gehörloser Kinder. Ziel ist die Produktion einer CD-ROM-Serie, auf welcher für die Eltern schwierige Situationen, wie zum Beispiel dem gehörlosen Kind die komplizierte Prozedur einer Impfung zu erklären, visuell dargestellt sind.

Weiter ist die Veröffentlichung der DSGS-Datenbank und die in Zusammenarbeit mit dem SGB entstehende komparative Grammatik der deutschen und der gehörlosen Grammatik per Einspeisung auf das Internet geplant. ■

Wir haben noch Checklisten

«Tag der offenen Türen vom 3. Oktober 1999 zum internationalen Jahr der älteren Menschen 1999»

an Lager.

Preis pro Exemplar inkl. MwSt. und Versandkosten: Fr. 5.– anstatt Fr. 10.–.

Besten Dank für Ihre Bestellung per e-mail oder per Fax.

Mit freundlichen Grüissen
Forum stationäre Altersarbeit Schweiz
Yvonne Amsler, Sekretariat
Telefon 061/278 93 95,
Fax 061/272 35 80